

In The Name of God

**Criteria for readability level
of Prose texts with Simple
prose samples**

Shariati, Mohammad

شریعتی، محمد، ۱۳۳۲ -

(کریتریا فور ریدابیلیتی لول او پروس تکستس ویت سیمپل پروس

سیمپلر)

Criteria for readability level of prose texts with Simple
prose samples/Mohammad Shariati. -

زاهدان: دانشگاه سیستان و بلوچستان، معاونت پژوهشی،

۱۳۸۵=۲۰۰۶م.

۱۳۰ ص: مصور.

ISBN 964-96376-4-8: ریال ۱۲۰۰۰

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.

انگلیسی.

۱. زبان انگلیسی -- کتابهای قرائت (دانشگاهی). ۲. زبان انگلیسی --

راهنمای آموزشی (عالی). الف. دانشگاه سیستان و بلوچستان، معاونت

پژوهشی University of Sistan and Baluchestan Research

Department. ب. عنوان: Criteria for readability level of prose...

۴۲۸ / ۲۴

PE ۱۱۲۲ / ۴۴

۱۳۸۵

کتابخانه ملی ایران

۸۵-۲۸۰۹م

نام کتاب: معیار سادگی و پیچیدگی متون نشر به همراه نمونه های مختلف

نثر ساده برای دوستداران ادبیات و دانشجویان

مؤلف: دکتر محمد شریعتی

ناشر: انتشارات المهدی دانشگاه سیستان و بلوچستان

چاپ و صحافی: چاپخانه المهدی (عج) دانشگاه سیستان و بلوچستان

تاریخ نشر: ۱۳۸۵

شمارگان: ۱۰۰۰

نوبت چاپ: اول

شابک: ۹۶۴-۹۶۳۷۶-۴-۸

قیمت: ۱۲۰۰ تومان

درجات سادگی و پیچیدگی نثر چگونه تعیین می شوند. به طور معمول و از منظر ذهن، فرد متنی را که راحت درک کند ساده می داند. اما آیا معیار سادگی در یک آسان است؟ اگر چنین است آیا فرقی نمی کند که این متن برای چه کسی ساده باشد؟ آیا زبان آموز تعیین (Schemata) کننده ی سادگی و سختی است؟ در آن صورت عواملی مثل داشتن پیش زمینه، که گفته می شود در درک و یادگیری مؤثر است، تعیین کننده هستند یا خیر؟ آیا نقشی دارند؟ نقش صناعات ادبی و زمینه های لازم برای elaboration و simplification گفتار (کلام) چیست، نقش سطح مهارت که با آزمون های بسامدی تعیین می شود چطور؟ و خیلی سئوالات دیگر.

تا آنجا که گر داورنده ی این مطالب اطلاع دارد، معمولاً در کلاس های ادبیات انگلیسی وقتی که صحبت از مرز بین نثر ساده و نثر پیشرفته می شود در یک انتها متون نثر ساده و در انتهای دیگر متون ادبی قرار می گیرند. البته در فارسی طبقه بندی نثر مرسل، مرسل فنی ... وجود دارد. اما در متون انگلیسی موجود در ایران چنین چیزی نیست یا حد اقل من ندیده ام! ناگفته نماند که به صورت غیر مستقیم و در طبقه بندی سطوح مهارت خواندن، طبقه بندی هایی هم برای متون متناسب با درک افراد شده است مثل:¹

- 1-... representations of familiar formulaic verbal exchanges or simple language containing only the highest frequency structural patterns and vocabulary, including shared international vocabulary items and cognates (when appropriate).
- 2... simple discourse in printed form for informative social purposes. ... material such as announcements of public events, simple prose containing biographical information or Able to read with some misunderstandings straightforward, familiar, factual material narration of events, and straightforward newspaper headlines.

یک نمونه ی کامل در ضمیمه ی سوم آمده است.¹

3... simple, authentic written material in a form equivalent to usual printing or typescript on subjects within a familiar context.

وبعد از چند مرحله ی دیگر به اینجا می رسد که:

Able to read literary texts, typically including contemporary avant-garde prose, poetry and theatrical writing. Can read classical/archaic forms of literature with the same degree of facility as the well-educated, but non-specialist native. Reads and understands a wide variety of vocabulary and idioms, colloquialisms, slang, and pertinent.

در کتاب حاضر سعی بر آن شده که هم از منظر زیباشناختی و هم از دیدگاه ادبی معیارهایی داده شود. علاوه بر آن اجزاء تشکیل دهنده، مراحل و انواع تدوین متن و ابزار ترکیب به شکلی ساده ارائه شده اند. سپس نمونه هایی از انواع نثر (Products of Genres) داده شده تا استفاده کنندگان با استفاده از معیارها و تحلیل فرآیندها (Process Analysis) به صورت خود آموزی و یا ترجیحاً به کمک اهل فن کسب مهارت کنند تا ساده را از غیر ساده، توصیفی را از غیر توصیفی، واقعی (non-fiction) را از تخیلی (fictitious) و ... تشخیص دهند. و این گامی است در مسیر نشان دادن راه یادگیری به جای تعلیم دادن به معنی انتقال اطلاعات.

بنابراین، مجموعه ی حاضر هم برای دانشجویان مفید است و هم برای هر کس دیگر که علاقمند به ادبیات و در ابتدای راه باشد. انشاء...

لازم به یاد آوری مجدد است که این متون فقط نقش نمونه دارند و همکاران می توانند متون مشابه و مناسب تر را در صورتی که صلاح بدانند افزوده و یا جایگزین کنند.

با آرزوی توفیق

محمد شریعتی

پائیز ۱۳۸۴

I. Preface

"Teaching is different from giving lessons." (Derville, 1968)

If giving a lesson leads to some change in the *whole person* of a learner, then it is called teaching. To change the whole person of learners, one needs to decide about the type of change. In other words, one has to have a clear objective in mind. Whose *person* is to be changed is the next thing to be consciously aware of. That is, the learners should be identified and closely studied. How to bring the change about is another important factor to consider. This last factor includes both the method and the techniques.

As for any other task, teaching techniques may include the use of some materials. Materials are either selected from among the ones that are already available and/or designed by the teachers or material designers.

The following texts are primarily selected from among the series "In the Picture", textbooks for GCSC. Also, from other sources like

The book is useful both for learners as amateur literature fans or as students of English literature and, as ready-selected material, for professional teachers who teach literary genres specially those in prose form.

Table of Contents

I. Preface.....	3
Table of Contents.....	4
II. Introduction.....	6
III. Prose.....	8
IV. Simple vs. Advanced prose.....	8
Now compare those two with the following which is about four levels more difficult.	
.....	14
V. Discourse patterns (Method of Development).....	15
A. General points and Particular points.....	16
B. Examples.....	16
C. Saying how.....	16
D. Cause and Effect.....	17
E. Definitions.....	17
Where to find definitions.....	19
F. Descriptions.....	19
1. Description of a process.....	19
G. Narrative.....	20
H. Addition.....	20
I. Compare and Contrast.....	21
J. Texts that classify things.....	21
K. CONCLUSION.....	21
L. Summing up.....	22
VI. Real and Imaginative Texts.....	23
A. Fiction:.....	23
1. Etymology:.....	23
2. WORD HISTORY:.....	24
B. Anecdote.....	25
1. Blackmail.....	25
C. Diary.....	28
1. Mary Shelley, novelist.....	28
D. Memoir.....	31
1. Memoirs: African, English and Hungarian.....	31
E. Biography.....	36
1. Joseph Turner, painter.....	36
F. Autobiography.....	40
1. AN EXAMPLE OF AN AUTOBIOGRAPHY.....	40
G. Novel.....	44
1.....	47
2. Charlotte Brontë.....	48
H. Story.....	55
I. Short story.....	55
J. Legend.....	60
1. Etymology:.....	61
2. Usage Note:.....	61
3. Jason and the Golden Fleece.....	62

4. What is a legend?.....	66
K. Mystery story.....	67
L. Informative.....	68
1. <i>Naturalists: The Bat</i>	68
2. <i>Birds and Death</i>	70
M. Dramatic.....	72
1. <i>You Hit Me!</i>	72
N. Screenplays.....	81
2. <i>Gandhi, the screenplay</i>	82
O. <i>Gandhi (1982)</i>	87
P. Letters.....	94
1. Letter 1.....	94
2. Letter 2.....	97
VII. Appendix I.....	110
1. From Wikipedia, the free encyclopedia.....	110
B. Life and career.....	110
VIII. Appendix II.....	112
IX. Appendix III.....	118
A. Interagency Language Roundtable Language Skill Level Descriptions.....	118
B. Reading.....	118
R-0+: Reading 0+ (Memorized Proficiency).....	120
R-1: Reading 1 (Elementary Proficiency).....	121
R-1+: Reading 1+ (Elementary Proficiency, Plus).....	122
R-2: Reading 2 (Limited Working Proficiency).....	123
R-2+: Reading 2+ (Limited Working Proficiency, Plus).....	124
R-3: Reading 3 (General Professional Proficiency).....	125
R-3+: Reading 3+ (General Professional Proficiency, Plus).....	126
R-4: Reading 4 (Advanced Professional Proficiency).....	127
R-4+: Reading 4+ (Advanced Professional Proficiency, Plus).....	128
R-5: Reading 5 (Functionally Native Proficiency).....	128
X. Index:.....	130

II. Introduction

Handling prose texts by language majors in general (literature, translation, linguistics, ...) starts from the very preliminary stages of learning to read in a second/Foreign language. One reason is because language is learned by means of language itself. Nevertheless, handling is done in different ways in different stages as information is processed in one of the two ways: Declaratively which leads to competence and Procedurally which leads to performance.

An example of the declarative way of handling the texts is how they learn to analyze other writers' process of writing in a bottom -up fashion to know about language. On the other hand, they read texts for comprehension just to get the ideas void of attention to knowledge about the forms or the structure of the texts.

At the stage when their attention is called toward the genres and or their level of complexity, the teachers need to raise